



## CAPÍTULO VEINTIOCHO

### EL ESTÍMULO<sup>1</sup> DEL BODHISATTVA BENEMÉRITO UNIVERSAL

**E**N ESE MOMENTO el Bodhisattva Benemérito Universal, renombrado por su estímulo, poderes espirituales y virtud imponente, llegó del este con incontables, incalculables e infinitos grandes Bodhisattvas. Las tierras por donde ellos pasaban temblaban y llovían lotos enjorjados mientras incontables cientos de miles de miríadas de kotis de clases de música se tocaban.

Él también estaba acompañado y rodeado por una gran congregación de incontables dioses, dragones, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos, no-humanos y así sucesivamente. Cada uno manifestaba el poder de la virtud imponente y espléndida y las penetraciones espirituales.

Al llegar al Monte Gridhrakuta en el mundo Saha, ellos se inclinaron en reverencia al Buda Shakyamuni, circumambulándolo siete veces hacia la derecha y diciéndole:

- Honrado por el Mundo, en la tierra del Buda '**Rey Superior de la Virtud Imponente Enjoyada**', escuché de lejos que en el mundo Saha, el Sutra del Dharma de la Flor se había predicado. Yo he venido con incontables e ilimitados cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas a oírlo y recibirlo. Sólo suplico que el Honrado por el Mundo lo pronuncie. Después de la extinción del Así Venido, ¿cómo es que un buen hombre o una buena mujer obtiene el Sutra del Dharma de la Flor?

---

<sup>1</sup> La palabra estímulo en este caso significa 'dar aliento o respaldo'.



El Buda le dijo al Bodhisattva **'Benemérito Universal'**:

- Si después de que el Así Venido haya pasado a la extinción un buen hombre o una buena mujer completa los Cuatro Dharmas, él o ella obtendrá el Sutra del Dharma de la Flor. Primero, él es el objeto de la atención y protección del Buda. Segundo, él acumula las raíces de virtud. Tercero, él entra en el grupo de concentraciones propias. Cuarto, él hace surgir la mente que rescata a todos los seres vivientes.
- Si un buen hombre o una buena mujer en esta forma alcanza esos Cuatro Dharmas después que el Así Venido haya pasado a la extinción, él o ella obtiene este Sutra.

El Bodhisattva 'Benemérito Universal' entonces le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, si hay algunos que reciben y defienden este Sutra en el mundo turbio y malévolo en los últimos quinientos años, yo los protegeré, los mantendré apartados del daño, y causaré que ellos estén seguros y en paz. Ningún ser será capaz de tomar ventaja de ellos o poseerlos, ya sea un demonio, el hijo de un demonio, la hija de un demonio, un súbdito del demonio o uno poseído por un demonio, un yaksha, un rakshasa, un kumbhanda, un pishacha, un kritya, un putana, un vetala, o cualquier atormentador de los seres humanos.
- Si hay una persona leyendo o recitando este Sutra, ya sea caminando o de pie, en ese momento, me montaré en mi elefante blanco imperial con seis colmillos y juntos con una congregación de Grandes Bodhisattvas iremos a ese lugar, manifestando mi cuerpo, haciendo ofrendas, protegiéndolo y confortando su mente, y también haciéndole ofrendas al Sutra del Dharma de la Flor.
- Si una persona está sentada y meditando sobre este Sutra, en ese momento de nuevo me montaré en mi elefante blanco imperial y me manifestaré ante él. Si esa persona olvida una línea o un verso del Sutra del Dharma de la Flor, se lo enseñaré y lo leeré y recitaré con ella hasta que el Sutra surja fluido, claro y practicable en él. Él que recibe, defiende, lee y recita el Sutra del Dharma de la Flor, al verme, se regocijará grandemente y aumentará su energía. Habiéndome visto, esa persona inmediatamente logrará samadhis y dharanis; un dharani nombrado la Revolución, un dharani de cientos de miles de miríadas de kotis de revoluciones, y un dharani de los medios diestros de los sonidos del Dharma. Esa persona obtendrá dharanis como esos.



- Honrado por el Mundo, si en los últimos quinientos años, en el mundo oscuro y malevolente, hay un Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, o Upasika que busca, sostiene en alto, lee, recita, escribe o desea cultivar el Sutra del Dharma de la Flor, él o ella debe tener una mente fija y energética por veintiún días. Al final de los veintiún días me montaré en mi elefante blanco imperial con seis colmillos y rodeado por incontables Bodhisattvas, apareceré ante esa persona en un cuerpo que todos los seres vivientes se deleitarán mirándolo y predicaré el Dharma, instruyéndolo, beneficiándolo y deleitándolo. Además le daré un mantra dharani. Una vez que esa persona obtenga el mantra-dharani, ningún no-humano será capaz de dañarlo, ni se confundirá por las mujeres. También, protegeré esa persona para siempre. Sólo suplico al Honrado por el Mundo que me permita pronunciar este mantra-dharani.

Entonces, en la presencia del Buda, él pronunció este mantra diciendo:

E tan di. Tan tuo po di. Tan tuo po di. Tan tuo jiu she li. Tan tuo xiu tuo li. Xiu tuo li. Xiu tuo luo po di. Fo tuo bo shan mi. Sa pe tuo luo ni e po duo ni. Sa po po sa e po duo ni. Xiu e po duo ni. Seng qie po li sah ni.

Seng qie nie qie tuo ni. E seng chi. Seng qie po qie di. Di li e duo seng qie duo liao. E luo di po luo di. Sa po seng qie di san mo di qie ian di. Sa pe da mo xiu bo li sah di. Sa pe sa tuo lou tuo qiao she liao e na qie di. Xin e pi ji li di di.

- Honrado por el Mundo, si hay un Bodhisattva que oye este dharani, tú debes saber que es a través del poder de las penetraciones espirituales de Bodhisattva Benemérito Universal. Si el Sutra del Dharma de la Flor está circulando a través de Jambudvīpa<sup>2</sup>, y si una persona lo recibe y defiende, esa persona debe hacer surgir el pensamiento siguiente: "Todo esto es a través del poder del poder extraordinario del Bodhisattva Benemérito Universal.

---

<sup>2</sup> **Jambudvīpa** es el nombre del continente de la Tierra, como se visualiza en la cosmología del hinduismo, budismo y jainismo, donde los seres humanos ordinarios viven.



- Si una persona lo recibe, defiende, lee, recita, recuerda propiamente, explica sus doctrinas y practica de acuerdo a sus enseñanzas, debes saber que esa persona está practicando la conducta del Benemérito Universal. Ella ha plantado las raíces profundas de la bondad en la presencia de Budas ilimitados e incontables. Su cabeza ha sido frotada por las manos de los Así Venidos.

- Si una persona meramente escribe el Sutra, al final de su vida, él o ella nacerá en el **Cielo Trayastrimsha**. En ese momento cuatro mil mujeres celestiales le dieron la bienvenida con todas las clases de música. Él se puso inmediatamente una gorra hecha de los siete tesoros y se regocijó entre todas las diosas. ¡Cuánto más no será en el caso de uno que lo recibe, defiende, lee, recita, recuerda propiamente, explica su doctrina y practica de acuerdo a sus enseñanzas! Si una persona recibe, defiende, lee, recita y explica sus doctrinas, al final de su vida mil Budas extenderán sus manos hacia él de manera que no tenga temor de caer en destinos malignos. Ella inmediatamente nacerá en el **Cielo Tushita** en la presencia del Bodhisattva Maitreya. Habiendo nacido allí, él obtendrá méritos, virtudes y beneficios tales como esos. El Bodhisattva Maitreya tiene treinta y dos marcas y está rodeado de una congregación de grandes Bodhisattvas y un séquito de cientos de miles de miríadas de kotis de diosas.

- Por lo tanto, uno con sabiduría deberá con una sola mente escribirlo, emplear a otros para que lo escriban, recibirlo, defenderlo, abrazarlo, recitarlo, recordarlo propiamente y practicarlo de acuerdo a sus enseñanzas.

- Honrado por el Mundo, ahora yo protegeré este Sutra con mis poderes espirituales. Después que el Así venido haya pasado, lo propagaré ampliamente en Jambudvipa, de forma que nunca él nunca se discontinuará.

En ese momento el Buda Shakyamuni lo alabó diciendo:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno, Benemérito Universal, que puedas proteger y ayudar este Sutra y conferir felicidad y beneficio a muchos seres vivientes. Tú ya has logrado méritos y virtudes inconcebibles y compasión grande y profunda. Desde el pasado distante tú has hecho surgir la resolución por el *anuttarasamyaksambodhi* y has sido capaz de hacer el voto de proteger este Sutra con las penetraciones espirituales. Ahora yo usaré el poder de las penetraciones espirituales para proteger a aquellos que



puedan recibir y defender el nombre del Bodhisattva Benemérito Universal.

- Benemérito Universal, si una persona puede recibir, defender, leer, recitar, recordar propiamente, practicar y escribir el Sutra del Dharma de la Flor, debes saber que esa persona por esos medios ve al Buda Shakyamuni. Es como si ella hubiera oído este Sutra de la boca del Buda. Debes saber que esa persona ha hecho ofrendas al Buda Shakyamuni. Debes saber que el Buda ha alabado esa persona diciendo: "¡Definitivamente bueno!"

- Tú debes saber que la cabeza de esa persona ha sido frotada por la mano del Buda Shakyamuni y que ella ha sido cobijada y protegida con y por el manto del Buda Shakyamuni.

- Una persona como esa nunca jamás estará apegada a los placeres mundanos. Ella nunca jamás se apegará a los textos o manuscritos de las formas externalistas, ni disfrutará estando cerca de tales personas u otras personas malignas, ya sean carniceros, criadores de puercos, ovejas, aves o perros, cazadores o consentidores de placeres.

- La mente de esa persona será recta y su memoria correcta y apropiada. Ella tendrá el poder de las bendiciones y la virtud. A esta persona los tres venenos no la atormentarán ni ella volverá a atormentarse por los celos, la arrogancia, ni el orgullo inesperado o arrogante. Esta persona tendrá muy pocos deseos y conocerá la felicidad. Ella será capaz de practicar la conducta del Benemérito Universal.

- Benemérito Universal, si después que el Así venido haya pasado, en los últimos quinientos años, ves a una persona que puede recibir, defender, sostener en alto, leer y recitar el Sutra del Dharma de la Flor, debes pensar: "Dentro de poco, esa persona irá al lugar del Camino y destruirá las hordas de demonios. Ella alcanzará el *anuttarasamyaksambodhi*, hará girar la rueda del Dharma, tocará el tambor del Dharma, soplará la concha del Dharma, dejará caer la lluvia del Dharma y pronto se sentará sobre el trono del León del Dharma entre las grandes congregaciones de dioses y humanos.

- Benemérito Universal, si en la última edad, hay una persona que puede recibir, defender, leer o recitar este Sutra, ella nunca jamás estará ávida de ropa, cama, comida y bebida y cualquier necesidad de la vida. Sus votos no serán en vano, y en su vida presente ella obtendrá la recompensa de las bendiciones.



- Si uno ridiculiza y difama a esa persona diciéndole:
- ¡Estás loco! Lo que haces es inútil y nunca sumará para nada—su retribución será tal que vida tras vida él no tendrá ojos.
- Si una persona hace ofrendas y alabanzas, entonces en la vida presente ella obtendrá los frutos de su recompensa.
- Si, de nuevo, uno ve a una persona recibiendo y defendiendo este Sutra y entonces habla de sus faltas o animadversiones, ya sea verdad o mentira, en la vida presente ella contraerá lepra.
- Si uno la ridiculiza y se ríe de ella, entonces en vida tras vida perderá y se esparcirán sus dientes, sus labios serán feos, su nariz chata, sus manos y pies contorsionados, sus ojos bizcos y fuera de lugar y su cuerpo apestoso y sucio. Él estará cubierto con llagas hediondas, pus, y sangre. Su estómago estará lleno de agua o le faltará la respiración. Estará plagado con toda clase de enfermedades graves y repugnantes.
- Por lo tanto, Benemérito Universal, si uno ve una persona que recibe y defiende este Sutra, uno debe saludarlo desde la distancia y reverenciarlo como uno lo haría con el Buda.

Cuando este capítulo: “El Estímulo del Bodhisattva Benemérito Universal”, había sido pronunciado, un incontable e ilimitado número de Bodhisattvas, tanto como los granos de arena del Ganges, obtuvieron el dharani de cien mil miríadas de kotis de revoluciones. Bodhisattvas, iguales en número a las motas de polvo en los tres mil grandes miles de mundos perfeccionaron el camino del Benemérito Universal.

Cuando el Buda hubo pronunciado este Sutra, el Bodhisattva Benemérito Universal y otros Bodhisattvas, Shariputra y todos los Oyentes, tanto como la asamblea completa de dioses, dragones, humanos, no-humanos y así sucesivamente, todos, se regocijaron grandemente, recibieron y defendieron las palabras del Buda, reverenciaron y se retiraron.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir el lunes, 14 de enero de 2008 - 8:25 p.m.

